

Процедура – Доступ до мовних послуг

Наступні процедури призначені для впровадження Політики 4218, встановлення змістовного двостороннього спілкування між Округом та батьками/членами сімей з обмеженим рівнем володіння англійською мовою, а також для сприяння доступу таких батьків та сімей до програм, послуг та заходів Округу.

A. Визначення

1. Особи з **«обмеженим рівнем володіння англійською мовою»** — це ті, хто не може ефективно спілкуватися англійською мовою усно, письмово або обома способами - оскільки їхньою основною мовою не є англійська і вони не опанували англійську на рівні вільного володіння. Така особа може мати труднощі в одній або декількох із чотирьох мовних сфер: говоріння, слухання, читання та письмо. Слід враховувати, що рівень володіння англійською мовою може варіюватися залежно від контексту — наприклад, батьки можуть володіти англійською на рівні, достатньому для базового спілкування з учителем, але не мати достатнього рівня для обговорення детальної інформації на зустрічі з IEP, зустрічі 504 або дисциплінарного слухання щодо учня.
2. **«Основна мова»** — це основна мова, якою розмовляють батьки або опікуни учня, або мова, яка переважає в сім'ї учня. Батьки можуть мати більше однієї основної мови та/або діалекту.
3. **«Мовні послуги»** — це широкий спектр послуг, що використовуються або необхідні для полегшення спілкування та взаєморозуміння між людьми, які розмовляють різними мовами, і зазвичай включають послуги усного та письмового перекладу.
4. **«Усний переклад»** означає процес спочатку повного розуміння, аналізу та обробки усного або жестового повідомлення, а потім його точного перекладу на іншу усну або жестову мову.
5. **«Усний перекладач»** означає спеціаліста з усного або жестового перекладу, який працює в державній школі та забезпечує переклад для учнів, їхніх сімей і представників громади в позакласних освітніх ситуаціях, як визначено в RCW 28A.150.010, для перекладу для сімей учнів, учнів та громад в освітніх закладах поза класом.
6. **«Переклад»** означає процес передачі змісту тексту, написаного мовою оригіналу, в еквівалентний текст мовою перекладу таким чином, що зміст обох текстів можна вважати однаковим.
7. **«Кваліфікований перекладач»** це перекладач, який здатен ефективно, точно та неупереджено перекладати, як усно, так і письмово, відповідно до професійних стандартів і з використанням спеціалізованої термінології.

B. Програма мовного доступу

Програма мовного доступу округу передбачатиме виконання таких заходів:

- Прийняття або розробку плану мовного доступу, в якому буде визначено, як округ виявлятиме потреби в мовній підтримці, розподілятиме ресурси, встановлюватиме стандарти надання мовних послуг і здійснюватиме моніторинг ефективності програми.
- Проведення самооцінювання із використанням інструменту, розробленого Програмою технічної допомоги з питань мовного доступу Центру вдосконалення навчання учнів (RCW 28A.300.130), для оцінювання якості надання послуг мовного доступу.

- Застосування посібника, створеного тією ж Програмою технічної допомоги, для розробки, впровадження та оцінювання політики, процедур і плану мовного доступу округу. Процеси їх розробки та перегляду повинні передбачати залучення персоналу, сімей учнів і членів громади, щоб забезпечити своєчасний і змістовний зворотний зв'язок — наприклад, через партнерство з громадськими організаціями та надання усного й письмового перекладу мовами, зрозумілими для сімей учнів.
- Регулярний перегляд політики та процедур округу щодо мовного доступу з метою внесення необхідних змін.
- Співпраця з громадськими організаціями для забезпечення ефективної взаємодії з перекладачами та родинами.
- Щорічний перегляд, оновлення та оприлюднення інформації щодо плану, політики та процедури округу з мовного доступу, а також про пов'язані послуги, включаючи оцінку потреби в них і витрат. Ця інформація повинна містити повідомлення для родин про їхнє право на безкоштовні мовні послуги, а також контактну інформацію координатора мовного доступу в окрузі та контактних осіб у школах. Уся інформація має бути перекладена мовами, зрозумілими для сімей учнів.

Розробка плану мовного доступу

Округ розробить план мовного доступу, щоб забезпечити дотримання прийнятої радою політики мовного доступу та всіх інших відповідних вимог. У плані буде визначено:

- Хто відповідальний за реалізацію плану, зокрема адміністрація округу, робочі групи, комітети або інші працівники округу та шкіл, які відповідатимуть за координацію роботи з мовного доступу, розробку й оновлення плану, створення та впровадження процедур (наприклад, як працівники можуть отримати доступ до послуг усного та письмового перекладу), а також моніторинг і оцінювання ефективності плану та відповідних послуг.
- Навчання працівників щодо політики, процедур і плану мовного доступу округу, включаючи частоту, зміст навчальної програми та категорії працівників, які проходять навчання.
- Визначення потреб у мовному доступі в окрузі та послуг, які надаватимуться. План включатиме перелік мов, якими спілкуються учні, батьки та родини, а також дані про поширеність цих мов. У ньому також буде зазначено, якими мовами необхідно регулярно перекладати важливі публікації відповідно до цієї процедури.
- Порядок інформування батьків і громад, які потребують мовної підтримки, а також заходи зі створення ефективної системи збору зворотного зв'язку.
- Ресурси, які будуть виділені на надання послуг мовного доступу.
- Опис часових рамок, цілей і контрольних показників для запланованих заходів.
- Підхід округу до моніторингу та оцінювання ефективності плану та послуг мовного доступу, а також процес внесення змін на основі зібраного зворотного зв'язку та змін у мовних потребах.
- Дані самооцінювання та інша зібрана інформація згідно з цією процедурою та/або політикою, затвердженою радою, використовуються під час розробки й оновлення плану.
- Дотримання стандартів надання мовної підтримки, визначених у цій процедурі та політиці, затверджених радою.

Самооцінювання

- Під час розробки плану мовного доступу координатор або зв'язкова особа з мовного доступу проводитиме самооцінювання з метою визначення, наскільки ефективно округ спілкується з особами, які потребують мовної підтримки, а

також для інформування подальшого планування роботи округу в цій сфері.
Зокрема, буде оцінено такі аспекти:

- Як особи з мовними потребами взаємодіють з округом;
 - Наскільки якісно округ надає послуги мовної підтримки;
 - Наскільки ефективно округ виявляє осіб, які потребують мовного доступу;
 - Чи проходять працівники шкіл відповідне навчання щодо політики та плану мовного доступу округу;
 - Як округ інформує громаду про наявні послуги мовної підтримки;
 - Чи має округ ефективний процес моніторингу та оновлення своєї політики й плану мовного доступу.
- Під час проведення самооцінювання координатор або зв'язкова особа з мовного доступу залучатиме членів громади, лідерів і організації, які мають глибоке розуміння про культурні та мовні потреби громади.
 - Координатор або зв'язкова особа може використовувати інструмент самооцінювання, розроблений Програмою технічної допомоги з питань мовного доступу OSPI при Центрі вдосконалення учнівського навчання, створеним відповідно до RCW 28A.300.130, для оцінювання рівня надання послуг мовного доступу.
 - Координатор або зв'язкова особа періодично проводитиме повторне самооцінювання в межах моніторингу ефективності програми мовного доступу округу.

C. Визначення сімей, які потребують послуг мовного доступу

1. Під час зарахування учня до школи, а також періодично протягом його навчання, школи використовуватимуть опитувальник для виявлення батьків, які потребують мовної підтримки, а також мов, у яких їм може знадобитися допомога. Опитувальник буде перекладено найпоширенішими мовами, якими розмовляють в окрузі, та включатиметься до стандартного пакета документів для зарахування, який отримують усі батьки учнів округу.
2. Протягом тридцяти (30) днів із моменту зарахування учня школа повинна визначити основну мову спілкування батьків кожного учня. Якщо ця мова не є англійською, школа має з'ясувати, чи потребують батьки мовної підтримки для ефективного спілкування зі школою або округом.
3. Школи повинні зберігати відповідну та актуальну інформацію про основну мову спілкування в сім'ях учнів і використовувати ці дані для розробки плану та програми мовного доступу.

D. Послуги усного та письмового перекладу

1. Округ співпрацюватиме з громадськими організаціями для налагодження ефективної взаємодії з перекладачами та родинами.
2. У міру надходження відповідних матеріалів округ докладатиме належних зусиль для впровадження інструментарію, розробленого Програмою технічної допомоги з питань мовного доступу Центру вдосконалення учнівського навчання (RCW 28A.300.130). Це включає інструмент самооцінювання, посібники та приклади найкращих практик.
3. Кожна школа та офіс округу, відповідно до цієї політики та процедур, надаватимуть **безкоштовні послуги усного перекладу** для батьків і членів родин, які потребують мовної підтримки для ефективного спілкування з округом під час взаємодій, що мають значення для освіти учня. Крім того, школи та офіси округу забезпечуватимуть **безкоштовний письмовий переклад важливих документів**, як передбачено нижче.
4. Усні та письмові переклади надаватимуться **кваліфікованими фахівцями**, які мають відповідну сертифікацію або інші підтвердження професійної компетентності. Округ забезпечить, щоб перекладачі володіли обома відповідними мовами, знали спеціалізовану термінологію та були підготовлені до виконання своїх обов'язків, дотримання професійної етики та збереження конфіденційності.

Округ забезпечить ознайомлення перекладачів із їхньою роллю, етичними стандартами та важливістю конфіденційності.

5. Батьки можуть запросити додаткову особу для підтримки, і така особа має право брати участь у розмові. Якщо батьки відмовляються від перекладача, наданого округом, школа або округ все одно повинні оцінити, чи є потреба в залученні кваліфікованого перекладача для забезпечення ефективної комунікації.

Учні та інші неповнолітні особи віком до 18 років не можуть виконувати роль перекладачів для працівників школи та батьків під час жодних офіційних або неофіційних зустрічей чи процесів.

6. Округ забезпечить працівникам доступ до відповідних перекладацьких послуг, щоб вони могли ефективно спілкуватися з батьками та сім'ями, які мають обмежене володіння англійською мовою, відповідно до вимог федерального та/або державного законодавства, а також цієї політики й процедур. Округ прагнучим враховувати мовні потреби своєї громади та відповідно планувати необхідні заходи. У разі запланованої програми, заходу чи зустрічі працівники мають подати запит на мовну підтримку щонайменше за три дні до події. Школа або округ мають надати відповідь на запит якомога швидше після його отримання. У випадку незапланованої або термінової комунікації працівники повинні подати запит на мовну підтримку відразу після того, як стане відомо про її необхідність. Якщо в той день не вдається знайти перекладача, школа або округ мають підтримувати зв'язок із заявником та якнайшвидше організувати зустріч із перекладачем. Якщо особиста присутність перекладача неможлива, працівники округу повинні скористатися дистанційними перекладацькими послугами для спілкування з батьками та родинами.

7. У шкільному окрузі наразі доступні такі послуги усного та письмового перекладу:

- **Особистий усний переклад:** доступний кількома мовами за запитом за участі кваліфікованих перекладачів або підрядників.
- **Письмовий переклад:** важливі документи можуть бути перекладені за запитом — залежно від мови громади та за умови попереднього подання запиту за кілька днів. Важливі документи округу перекладаються на основні мови округу — іспанську, українську та російську, а також, за можливості, створюються аудіоверсії мовою мікстеко.
- **Телефонний усний переклад (OPI) та відеопереклад у реальному часі (VRI):** доступні на вимогу більш ніж 300 мовами через нашого постачальника послуг — компанію Propio.
- **Жестова мова:** послуги перекладу жестовою мовою доступні за запитом — через підрядників, або через відеопереклад на вимогу від Propio.
- **Пристрої Pocketalk:** усі школи мають доступ до пристроїв Pocketalk для базових потреб у спілкуванні. Зверніть увагу, що машинний переклад має обмеження і може бути неточним для повного змісту.
- **Комунікаційна платформа Remind:** *Remind* — основний інструмент комунікації округу, що забезпечує двосторонній зв'язок між працівниками та сім'ями різними мовами. Батьки/опікуни можуть вибрати бажану мову на сторінці входу в Remind або в мобільному додатку.

Доступ до мовних послуг: Інструкції для працівників

Послуги усного перекладу:

- Працівники повинні використовувати багатомовний персонал у своєму закладі для базових комунікативних потреб, наприклад, для допомоги із

зарахуванням, відповіді на запитання або надання термінової мовної підтримки.

- Працівники можуть отримати доступ до послуг усного телефонного перекладу (OPI, Over-the-Phone Interpretation) та відеоперекладу на вимогу (VRI, Video Remote Interpretation) через нашого постачальника Propio. Інструкції можна знайти на [веб-сторінці району, присвяченій мовному доступу](#). Співробітники можуть користуватися цією послугою для спеціальних освітніх та дисциплінарних зустрічей. Усі працівники округу мають право користуватися цією послугою і заохочуються до її використання.
- Працівники можуть організувати участь кваліфікованого перекладача для перекладу на заздалегідь запланованих зустрічах, таких як батьківські збори, спеціальні освітні зустрічі, дисциплінарні зустрічі та подібні заходи.
 - a) Перелік кваліфікованих перекладачів доступний на веб-сторінці округу, присвяченій [доступу до мовних послуг](#).
 - b) Якщо кваліфікований перекладач недоступний, необхідно заповнити форму запиту на перекладача або скористатися послугами OPI або VRI на вимогу через нашого постачальника Propio. Посилання на цю форму можна знайти на веб-сторінці округу, присвяченій [доступу до мовних послуг](#).
- Працівники можуть замовити перекладача жестової мови, заповнивши форму запиту на перекладача, або скористатися послугами відеоперекладача на вимогу (VRI) через нашого постачальника Propio.
- Працівники також можуть використовувати пристрої *Pocketalk*, які знаходяться в головному офісі кожної школи, для основних потреб у спілкуванні.

Послуги перекладу:

- Працівники можуть звертатися до багатомовного персоналу для перекладу менш важливих документів (наприклад, інформаційних листівок, записок).
- Для важливих документів (див. приклади в розділі 10 цієї процедури) працівники повинні подати Форму запиту на письмовий переклад. Посилання на цю форму можна знайти на [веб-сторінці району](#), присвяченій мовному доступу.

Для сімей:

- **Телефоном:** Батьки/опікуни можуть зателефонувати до школи та попросити перекладача. Працівник школи переведе дзвінок на утримання та під'єднає багатомовного працівника для допомоги або з'єднає з перекладачем через службу усного перекладу по телефону на вимогу.
- **Особисто:** Коли батьки/опікуни приходять до школи, вони можуть вказати на бажану мову на мовному плакаті, який знаходиться при вході до кожного шкільного офісу, або повідомити, що їм потрібен перекладач. Працівники школи знайдуть багатомовного працівника або підключать перекладача по телефону чи через відеозв'язок. Також можна скористатися пристроєм Pocketalk для базового спілкування.
- **Переклад документів:** Батьки/опікуни можуть замовити переклад документів на бажану мову, звернувшись до школи своєї дитини або надіславши електронний лист на адресу languageaccess@mvsd320.org.

- **Remind:** Батькам/опікунам рекомендується завантажити додаток Remind на свій мобільний пристрій і зареєструватися, щоб отримувати повідомлення від округу та школи бажаною мовою.

Працівники округу та сім'ї можуть звертатися до Координатора мовного доступу в окрузі, Елізабет Пуга, за телефоном 360-428-6254 або електронною поштою languageaccess@mvsd320.org з будь-якими запитаннями чи зауваженнями, а також для отримання інформації або допомоги щодо послуг усного та письмового перекладу.

8. Адміністрація округу, зокрема ті, хто відповідає за реєстрацію та зарахування, сертифіковані працівники та інші відповідні особи, визначені наглядальником округу, отримають рекомендації та інформацію щодо:
 - a. прав батьків і сімей із обмеженим знанням англійської мови, гарантованих законодавством штату та федеральним законодавством, на отримання послуг мовного доступу, що надаються округом;
 - b. важливості змістовного та ефективного спілкування з батьками та сім'ями, які мають обмежене володіння англійською мовою;
 - c. найефективніших способів комунікації з батьками та сім'ями з обмеженим знанням англійської щодо наявних у окрузі мовних послуг;
 - d. важливості використання кваліфікованих послуг письмового та усного перекладу під час спілкування з батьками та сім'ями, які не вільно володіють англійською;
 - e. доступних засобів перекладу в окрузі, включно з особистим перекладом, телефонними послугами, онлайн-сервісами або відеозв'язком;
 - f. механізмів і процедур доступу до послуг перекладу, зокрема правильного вибору мовної послуги, перевірки розуміння з боку батьків/сім'ї після початку перекладу, а також ретельної перевірки письмового перекладу на точність і відповідність потребам конкретної аудиторії;
 - g. процедури подання зауважень або скарг.
9. **Послуги усного перекладу:** Щоразу, коли батьки або родини звертаються з відповідним запитом, або коли працівники школи чи представники округу можуть обґрунтовано передбачити, що для ефективного спілкування з батьками чи родинами щодо важливої інформації про освіту учня або шкільну діяльність потрібні послуги перекладу, округ надаватиме такі послуги відповідно до цієї процедури.

Такі послуги усного перекладу можуть надаватися як особисто, під час зустрічі з батьками чи родиною, так і в дистанційному форматі — телефоном або через відеозв'язок.

За умови, що запит на такі послуги подано щонайменше за п'ять днів до заходу, округ забезпечить усний переклад під час публічних зустрічей, організованих або підтриманих округом (наприклад, засідання ради).
10. **Переклад важливих документів округу:** Округ складатиме перелік **важливих** документів, які надсилаються або поширюються електронною поштою серед усіх або майже всіх батьків і містять ключову інформацію про освіту учня, зокрема, але не обмежуючись такими:
 - a. Реєстрація, подання заявки та відбір до школи;
 - b. академічні стандарти та успішність учнів;
 - c. безпека, дисципліна та очікувана поведінка;
 - d. спеціальна освіта й супутні послуги, інформація щодо розділу 504 та послуги за законом МакКінні-Венто;

- e. політики та процедури, пов'язані з відвідуванням школи;
- f. запити на дозвіл батьків щодо участі в заходах або програмах;
- g. можливості для батьків брати участь у шкільних заходах, програмах та користуватися доступними послугами;
- h. посібник для учнів/батьків;
- a. План мовного доступу округу та пов'язані з ним послуги або ресурси;
- a. інформація про закриття шкіл; та
- b. Будь-які інші документи, які повідомляють батьків про їхні права згідно з чинним законодавством штату або містять інформацію чи форми, пов'язані з наданням згоди або поданням скарг відповідно до федерального, державного законодавства чи політик округу.

Округ забезпечуватиме письмовий переклад важливих документів для кожної мовної групи, що становить щонайменше 5% загальної кількості батьків округу або 1000 осіб — залежно від того, яка кількість менша. Якщо переклад документа неможливий через обмежені ресурси або переклад є нерентабельним (через дуже малу кількість батьків, які потребують інформації іншою мовою), округ усе одно надасть інформацію зрозумілою для батьків мовою, наприклад, шляхом усного переказу змісту документа.

Письмові переклади важливих документів, створені за допомогою автоматичних або комп'ютерних програм, не надаватимуться батькам і родинам без попередньої перевірки й редагування перекладачем, схваленим округом. Усі документи та інформаційні матеріали, які округ публікує для батьків і родин, повинні містити повідомлення зрозумілою для них мовою про доступність безкоштовних послуг письмового або усного перекладу, а також пояснення, як їх можна отримати.

11. Переклад документів, що стосуються конкретного учня:Округ вживатиме всіх розумних заходів для надання батькам та сім'ям перекладу будь-якого документа, що містить індивідуальну інформацію про учня, мовою, яку вони розуміють. Це стосується, зокрема, але не обмежується такими темами:

- a. здоров'я;
- b. безпека;
- c. юридичних або дисциплінарних питань;
- d. права на державну освіту, права на отримання послуг спеціальної освіти, зарахування до Програми вивчення англійської мови, Програми для обдарованих учнів, прискорених курсів (наприклад, Advanced Placement), або будь-якої іншої нестандартної академічної програми.

12. Альтернативи перекладу:Якщо переклад документа, який зазвичай підлягає перекладенню, є недоступним або не може бути здійснений, наприклад, у надзвичайній ситуації, школа або районний відділ освіти надасть батькам і сім'ям повідомлення відповідною мовою (мовами) про наявність безкоштовних послуг письмового перекладу та/або усного перекладу, а також пояснить, як замовити ці послуги.

Приклад повідомлення англійською мовою (Example in English):

This is an important document about your child's education. If you need this information in another language, please contact your school district at 360-428-6254 to have this translated for you at no cost.

Приклад українського перекладу:

Це важливий документ, що стосується освіти вашої дитини. Якщо вам потрібна ця інформація іншою мовою, будь ласка, зверніться до свого шкільного округу за телефоном 360-428-6254, щоб безкоштовно отримати переклад.

Е. Надання інформації батькам та сім'ям

1. Округ щонайменше раз на рік переглядатиме, оновлюватиме та публікуватиме інформацію щодо плану, політику та процедури шкільного округу щодо доступу до мовних послуг, а також про самі послуги. Інформація повинна містити повідомлення для сімей про їхнє право на безкоштовні послуги з доступу до мовних послуг, а також контактну інформацію координатора округу з питань мовного доступу та шкільних працівників, які можуть їх надавати. Інформація має бути перекладена на мови, зрозумілі сім'ям учнів.
2. Шкільний округ щонайменше раз на рік інформуватиме працівників про цю політику. Працівникам регулярно надаватимуть письмові вказівки щодо користування послугами усного та письмового перекладу. За потреби ці вказівки оновлюватимуться з урахуванням доступних послуг.
3. Батьки та члени родин також щороку отримуватимуть інформацію про процедуру подання скарг згідно з політикою та процедурою недискримінації округу, якщо вони вважають, що мовні послуги не були надані належним чином.
4. Округ вживатиме заходів, щоб під час зарахування учня до школи надати інформацію про доступні послуги усного та письмового перекладу, а також про процедуру подання скарг тим батькам або членам родини, щодо яких є підстави вважати, що вони можуть мати обмежене володіння англійською мовою (наприклад, результати опитування про домашню мову або запит на перекладача). Округ вживатиме розумних заходів для надання такої інформації мовою, якою переважно розмовляють удома.
5. Школи та офіси шкільного округу розміщуватимуть у видимому місці біля головного входу табличку основними мовами, якими розмовляють в окрузі, з інформацією про права батьків на послуги письмового та усного перекладу, а також про те, як отримати доступ до таких послуг.
 - a. [Багатомовний вітальний плакат від OSPI](#)
 - b. [Права батьків на послуги мовного доступу](#)
6. Наскільки це можливо, вебсайт шкільного округу також надаватиме інформацію визначеними мовами про права батьків на послуги письмового та усного перекладу відповідно до федерального та державного законодавства, а також про те, як отримати доступ до цих послуг.

F. Збір та аналіз даних

Шкільний округ щорічно збиратиме та періодично аналізуватиме таку інформацію щодо мовного доступу та надання відповідних послуг:

- Мову, якою учень і його сім'я надають перевагу у спілкуванні;
- Чи було запитано й надано кваліфікованого перекладача для родини учня під час зустрічей, про які звітується в системі даних про учнів OSPI — *Comprehensive Education Data and Research (CEDARS)*;
- Інші дані щодо надання послуг мовного доступу, як це вимагає OSPI.

Шкільний округ надаватиме зібрану інформацію відповідно до вимог OSPI.

Округ також забезпечить можливість для учасників кожної зустрічі, під час якої надавалися послуги усного перекладу, надіслати відгук про ефективність перекладу та якості наданих послуг мовного доступу.

Скарги на дискримінацію

Дискримінація за національним походженням, включно з мовними ознаками або обмеженим володінням англійською мовою, заборонена. Зв'язкова особа або координатор з питань мовного доступу взаємодіятиме з координатором із дотримання вимог щодо громадянських прав шкільного округу.

Будь-хто може подати скаргу щодо дискримінації на підставі мови або щодо ненадання округом послуг мовного доступу, скориставшись процедурою, викладеною в Політиці недискримінації округу (Процедура 3210P).

